



EDELWEISS S8 / D8



- Before any use, read this notice carefully and then retain it.
- Avant toute utilisation, lire cette notice attentivement et la conserver.
- Antes de cada utilización, lea atentamente esta ficha técnica y guárdela.
- Prima di ogni utilizzo, leggere attentamente questa nota informativa e conservarla.

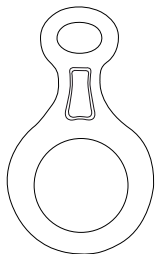
- Lesen Sie vor jedem Gebrauch diese Anleitung aufmerksam durch und bewahren Sie sie auf.
- Antes de qualquer utilização, leia atentamente esta notícia técnica e conserve-a.

Garantie 3 ans
3 year guarantee
Garantía 3 años
Garanzia 3 anni
Garantie 3 Jahre
Garantia 3 anos

N° de lot / Batch N° / N° de lote /
N° de lotto / Serien N°

02/2010

EDELWEISS
2 Boulevard Pierre JOANNON
F. 42400 Saint-Chamond
Tél: +33 (0)4 77 29 22 80
Fax: +33 (0)4 77 31 81 26



S8

25 kN

D8

25 kN

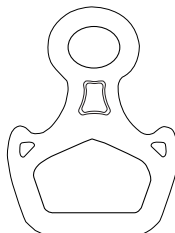


Fig.1

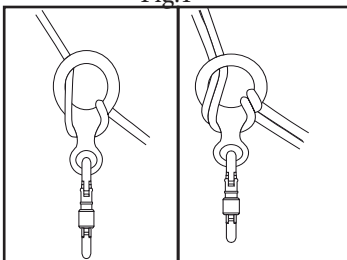
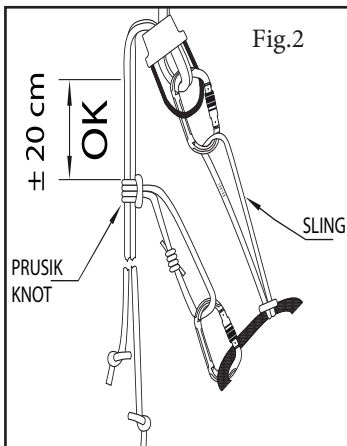


Fig.2



Français

AVERTISSEMENT

- Les quelques cas de mauvaise utilisation présentés dans cette notice ne sont pas exhaustifs. Il existe une multitude de mauvaises utilisations qu'il n'est pas possible d'énumérer.
- Ce produit est exclusivement destiné à l'escalade et à la montagne.
- L'escalade et la montagne sont des activités dangereuses. L'apprentissage des techniques et une compétence particulière sont requis pour l'utilisation de ce produit.
- Ce produit ne doit être utilisé que par des personnes compétentes et avisées, ou bien l'utilisateur doit être placé sous le contrôle d'une personne compétente.
- Tout manquement à ces règles accroît le risque de blessure ou de mort.
- L'utilisation de matériel "d'occasion" est fortement déconseillée.
- Vous êtes responsables de vos propres actions et décisions.

PRÉCAUTIONS

- Pendant l'utilisation toujours vérifier le positionnement correct du produit et de ses connexions.
- Avant et pendant l'utilisation, les possibilités de secours en cas de difficultés doivent être envisagées.

INSPECTIONS - ENTRETIEN

- Si le produit laisse apparaître des signes de déformation, corrosion, fissure, formation d'arêtes tronchées etc. ... **REMPLACEZ** le immédiatement.
- Si le produit est sale, nettoyez le avec de l'eau douce, et essuyez le avec un tissu non abrasif.

DURÉE DE VIE

La durée de vie du 8 est illimitée, en l'absence de cause de mise au rebut. Les facteurs suivants font exception et peuvent réduire la durée de vie du produit: utilisation intense, dommages causés à des composants du produit, contact avec des substances chimiques, températures élevées, abrasions, coupures, chocs violents, mauvaises utilisation et conservation.

SIGNIFICATION DES MARQUAGES:

N° de contrôle et n° de lot: les 2 derniers chiffres indiquent l'année de fabrication.

GARANTIE EDELWEISS

Le produit est garanti pendant 3 ans contre tout défaut de matière ou de fabrication. Sont exclus de la garantie: l'usage normale, les modifications ou retouches, le mauvais stockage, le mauvais entretien, les dommages dus aux accidents, aux négligences, aux utilisations pour lesquelles ce produit n'est pas destiné.

RESPONSABILITÉ

EDELWEISS n'est pas responsable des conséquences directes, indirectes, accidentelles ou de tout autre type de dommages survenus ou résultant de l'utilisation de ses produits.

UTILISATION

Le 8 est un dispositif d'assurance et de descente en rappel conçu pour une utilisation en escalade et en alpinisme.

Assurance du premier de cordée

- Fixer un connecteur HMS à la boucle d'assurance du harnais.
- Fixer le 8 au connecteur par le petit trou rond.
- Insérer une boucle de corde à simple UIAA ou 2 boucles de cordes à double UIAA dans l'orifice principal du 8 et le (les) passer dans le connecteur (Fig.1) s'assurer que la virole du connecteur est bien fermée.
- Attention, la corde du premier de cordée doit passer dans une dégaîne située au dessus du dispositif d'assurance.
- Faire coussiner la corde dans le 8 en accompagnant la progression du premier de cordée. Il est possible d'assurer un second de la même façon à condition que la corde soit redingée dans une dégaîne située au dessus du dispositif d'assurance.
- **Arrêt d'une chute:** pour revenir efficacement une chute il faut maintenir fermement le(s) brin(s) de la (des) corde(s) et / (les) abaisser au dessous du 8.

Descente en rappel

- Utiliser l'appareil comme indiqué en (Fig.2) en éloignant le connecteur HMS du harnais à l'aide d'un anneau de sangle.
- Placer sur le (ou les) brin(s) libre(s) en dessous du 8 un noeud autobloquant (Prusik) sans qu'il vienne en contact du 8 afin de fonctionner correctement. Le contrôle du freinage se fait en serrant les brins libres des deux mains.
- Toujours vérifier la qualité du freinage avant le départ du rappel et réguler la vitesse au cours de la descente afin de ne pas surchauffer le 8.

English

WARNING

- The various cases of incorrect use shown in this notice are not exhaustive, there are innumerable incorrect uses possible, it is not feasible to show them all.
- This product is designed for climbing and mountaineering only.
- Climbing and mountaineering are inherently dangerous. Special knowledge and training are required to use this product.
- This product must only be used by competent and responsible persons, or those placed under the direct control of a competent person. Failure to follow these warnings increases the risk of injury or death.
- The use of "second-hand" equipment is strongly discouraged.
- You are responsible for your own actions and decisions.

PRECAUTIONS

- It is important to regularly inspect the condition of the product and its connections.
- Before and during use, consider the possibility of rescue in case you encounter some difficulty.

CARE AND MAINTENANCE

- Replace the device if it shows signs of corrosion, cracks, deformation, marks, wear, sharp edges, etc.
- Clean the device, if dirty, with fresh water and dry it with a non-abrasive cloth.

LIFETIME

The 8 lifetime is unlimited, unless any defect appears. The following factors can reduce the lifetime of the product: intense use, damage to components of the product, contact with chemical substances, high temperatures, tears and abrasions, violent impacts, failure to maintain as recommended.

MEANING OF MARKINGS:

Serial number: the last two digits indicate the year of manufacture.

EDELWEISS GARANTIE

This product is guaranteed for 3 years against any faults in materials or manufacture. Exclusions from the guarantee: normal wear and tear, modifications or alterations, incorrect storage, poor maintenance, damage due to accidents, to negligence, or to improper or incorrect usage.

RESPONSIBILITY

EDELWEISS is not responsible for the consequences, direct or indirect or accidental, or any other type of damage befalling or resulting from the use of its products.

USE

The 8 is a belay and abseil device designed for use in climbing and mountaineering.

Belaying the leader

- Clip a locking carabiner to the belay loop of the harness.
- Attach the 8 to the locking carabiner through the small round hole. Insert the UIAA single rope or two loops of an UIAA half rope through the main orifice and clip the loop(s) of the rope(s) with the locking carabiner. (Fig.1). Make sure the carabiner is locked.

The leader's rope must pass through a directional anchor. Feed the rope with both hands as the leader climber.

It is possible to belay a second the same way, providing the second's rope passes through a directional anchor above the belay system.

Arresting a fall:

To effectively arrest a fall, pull the free end(s) of the rope(s) firmly downwards.

Abseiling

- Use the 8 as described in figure 2, and keep it away from the harness with a sewn sling.
- Use an abseil backup system (prusik). Control of the descent is accomplished by using the grip of the brake hand on the free end(s) of the rope(s).
- Verify the brake before an abseiling and adapt the descent speed to avoid overheating the 8.

Español

ADVERTENCIA

- Los diferentes casos de usos incorrectos mostrados en esta anuncio no son exhaustivos, hay innumerables usos incorrectos posibles, no es factible mostrarlos todos.
- Este producto está diseñado sólo para escalada y alpinismo.
- La escalada y el alpinismo son intrínsecamente peligrosos.
- Son necesarios un conocimiento específico y un entrenamiento para utilizar este producto. Este producto sólo debe ser utilizado por personas competentes y responsables, o aquellos bajo control directo de una persona competente.
- El incumplimiento de estos puntos aumenta el riesgo de heridas o muerte.
- El uso de un equipo de "segundo mano" se desprecia totalmente.
- Los usuarios responsables de sus propias acciones y decisiones.

PRECAUCIONES

Es importante inspeccionar regularmente el estado del producto y sus conexiones. Antes y durante el uso, considere la posibilidad de rescate en caso de encontrar alguna dificultad.

CUIDADO Y MANTENIMIENTO

- Reemplaza el aparato si muestra signos de corrosión, grietas, deformaciones, marcas, desgastes, bordes afilados, etc.
- Limpia el aparato, en caso de suciedad, con agua corriente y sécalo con un paño no abrasivo.

DURACIÓN

La vida útil es ilimitada, a no ser que se detecte algún defecto. Los siguientes factores pueden reducir la vida del producto: uso intensivo, daño a los componentes del producto, contacto con sustancias químicas, temperaturas elevadas, exposición prolongada a los rayos ultravioleta, abrasiones, cortes, impactos violentos, errores durante la utilización y mantenimiento.

SIGNIFICADO DE LAS MARCAS:

Número de serie: los dos últimos dígitos indican el año de fabricación.

GARANTIA EDELWEISS

Este producto tiene una garantía de 3 años contra cualquier defecto en el material o en la fabricación. Se excluyen de la garantía: desgaste normal, modificaciones o alteraciones, almacenamiento incorrecto, mantenimiento pobre, deterioro debido a accidentes, o negligencias o a un uso impropio o incorrecto.

RESPONSABILIDAD

EDELWEISS no es responsable de las consecuencias, directas o indirectas de accidental o cualquier otro tipo de perjuicio resultante del uso de sus productos.

USO

El 8 es un aparato para asegurar y descender diseñado para ser utilizado en escalada y alpinismo.

Asegurando al primero de cordada

- Coloca un mosquetón en el lazo de seguridad del amés.
- Sujeta el 8 al mosquetón a través del pequeño agujero redondo. Inserta la cuerda simple UIAA o las cuerdas dobles UIAA a través del orificio principal y sujeta los lazos de la(s) cuerda(s) al mosquetón. (Fig.1). Asegúrate de que el mosquetón esté cerrado.
- La cuerda del primer de cordada debe pasar a través de un anclaje direccional. Suelta cuerda con ambas manos a medida que el primero de cordada vaya subiendo. Es posible asegurar a un segundo de la misma mano, haciendo que la cuerda del segundo pase a través de un anclaje direccional por encima del sistema asegurador.

Detener una caída: Para detener una caída de forma eficaz, tira del final(es) libre(s) de la(s) cuerda(s) hacia abajo firmemente.

Descenso

- Utiliza el 8 tal y como se muestra en el dibujo 2 pero manténlo apartado del amés con un anillo.
- Utiliza un sistema adicional de descenso (prusik). Se consigue un control del descenso variando la fuerza en el freno de mano en el final(es) libre(s) de la(s) cuerda(s).
- Verifica el freno antes del descenso y adapta la velocidad del descenso para evitar sobrecalentar el 8.

Italiano

AVVERTENZE:

- Le situazioni d'errore utilizzate presentate in questo documento non possono essere considerate esaustive. Esistono infiniti di utilizzi impropri al punto da rendere impossibile l'annotazione.
- Questo prodotto è destinato esclusivamente alle attività alpinistiche.
- L'arrampicata e l'alpinismo sono attività potenzialmente pericolose.
- L'apprendimento delle tecniche ed un appropriato completamento sono requisiti indispensabili per l'utilizzo di questo prodotto. Questo prodotto deve essere usato esclusivamente da utilizzatori preparati e competenti, in alternativa, l'utilizzatore inesperto dovrà tassativamente essere sorvegliato durante l'impiego di persona preparata.
- La mancata osservanza di questo semplice regole implica il rischio di ferite, anche gravi o peggio, la morte.
- L'impiego di materiale "occasionale" è vivamente sconsigliato.
- Ricordate che il vostro responsabile delle vostre azioni siete Voi.

PRECAUZIONI:

- Durante l'utilizzo verificate sempre il corretto posizionamento del prodotto e del connettore.
- Prima e durante l'uso, verificate sempre la possibilità di soccorso.

ISPEZIONE E MANUTENZIONE:

- In caso di il prodotto manifesti segni d'uso eccessiva, deformazioni, corrosione anormale, fessure, fermarsi di angoli vivi, quanto altro potrebbe modificare la funzionalità stessa, non esitate a sostituirlo immediatamente!!
- Ove venisse utilizzato in prossimità del mare, lavatelo con acqua dolce dopo ogni utilizzo, asciugandolo con un tessuto non abrasivo.

DURATA

In assenza di cause che la mettano fuori uso la durata di vita di un 8 è illimitata. I seguenti fattori possono però ridurre la durata di utilizzo: utilizzo intenso, danni a componenti del prodotto, contatti con sostanze chimiche, temperature elevate, abrasioni, tagli, errori nell'uso e nella conservazione raccomandati.

SIMBOLI:

Numero di lotto: le due ultime cifre indicano l'anno di produzione.

GARANTIA EDELWEISS

Questo prodotto è garantito 3 anni contro tutti i difetti di fabbricazione o materiali. Sono esclusi dalla garanzia: la normale usura derivata dall'impiego, modifiche o ritocchi apportati, il cattivo stoccaggio da parte del proprietario, l'impiego scorretto, i danni provocati da incidenti e/o da negligenze o da utilizzi per i quali questo prodotto non è destinato.

RESPONSABILITÀ

EDELWEISS non è responsabile delle conseguenze dirette e /o indirette così come accidentali o di qualunque altro tipo di danno sopravvenuto e /o risultante dall'utilizzo dei suoi prodotti.

IMPIEGIO:

8 è un dispositivo d'assicurazione e di discesa su corda, concepito per l'impiego in arrampicata ed alpinismo.

Assicurazione del primo di cordata

- Fissare un connettore HMS all'anello predisposto dell'imbracatura.
- Fissare il 8 al connettore tramite il piccolo foro circolare.
- Inserire la corda semplice (omologata UIAA) o la due corde (omologate UIAA) nell'opposto cavo, quindi nel connettore HMS (Fig.1). Assicurarsi che la ghiera del connettore sia chiusa.

La corda che dall'assicuratore va al primo di cordata deve imperativamente passare dentro un rinvio posto al di sopra dell'assicuratore. Far scendere la corda nel 8 accompagnando la progressione del primo di cordata e recuperando l'eccesso eventuale di corda. In analogia situazione è possibile assicurare un secondo di cordata, avendo imperativamente posto al di sopra dell'assicuratore un rinvio in cui scorre la corda del compagno assicurato.

Arrestare una caduta: Per bloccare efficacemente la corda tenere saldamente il corno (i capi di corda) libero (liberi) ed abbassato al di sotto del 8.

Discesa in corda doppia:

- Utilizzare l'attrezzo come indicato (Fig.2) avendo cura di collegare all'imbracatura un connettore HMS con una apposita fibbia (longa).
- Posizionare sempre sui capi di corda libero un autobloccante (i nodi prusik o meccanici) al di sotto del 8.
- Assicurandosi che questo non interferisca con la funzionalità dell'attrezzo. - Il controllo del frenaggio si ottiene serrando i capi liberi della corda usando entrambe le mani, verificando sempre la qualità del frenaggio prima di iniziare la discesa e regolando la velocità durante, infine di non surriscaldare il 8.

Deutsch

ACHTUNG

- Die verschiedenen, hier aufgeführten Fehlbildungen, sind nicht vollständig. Es existiert eine Vielzahl an Fehlbildungen, die wir weder aufzählen noch uns vorstellen können.
- Dieses Produkt ist nur zum Klettern und Bergsteigen zu benutzen.
- Klettern und Bergsteigen ist von Natur aus gefährlich.
- Für die Anwendung dieses Produktes wird ein spezielles Wissen und Praktiken benötigt und vorausgesetzt. Nur ausgebildete Personen dürfen dieses Produkt verwenden. Ist dies nicht der Fall, muss der Verwender unter dauernder Kontrolle einer ausgebildeten Person stehen. Fehler, entstanden durch Nichtbeachtung dieser Warnungen, erhöhen das Risiko verletzt oder getötet zu werden.
- Vor dem Gebrauch von gebrauchten Anhängeln wird gewarnt.
- Sie sind für Ihre Vorgehen und Ihre Entscheidungen immer selbst verantwortlich.

VORSICHTSMASSNAHMEN

- Während des Gebrauchs muss die korrekte Position des Produktes und deren Verbindungen überprüft werden.
- Vor und während des Einsatzes muss im Falle auftretender Schwierigkeiten, eine Rettungsmöglichkeit eingeplant werden.

WARTUNG UND PFLEGE

- Bei Anzeichen für Korrosion, Risse, Deformation, Kratzer, scharfe Kanten ist das Gerät umgehend zu ersetzen.
- Ein verschmutztes Produkt ist mit Süßwasser zu reinigen und anschließend mit einem nicht scheuernden Tuch abzutrocknen.

LEBENSDAUER

Die Lebensdauer des 8 ist unbeschränkt, sofern er nicht auf irgendeine Art und Weise beschädigt wird. Die folgenden Einflüsse können aber die Lebensdauer des Produktes ver-

kürzen: intensive Benützung, Schäden am Kallen des Produktes, Berührung mit chemischen Substanzen, hohe Temperaturen, Abschweuern, UV-Strahlung, Einschnitte, heftige Stöße, Gebrauchs- und Lagerungsfehler.

BEDEUTUNG DER BEZEICHNUNGEN

Seriennummer: die letzten Ziffern geben das Herstellungsjahr an.

EDELWEISS GARANTIE

Auf dieses Produkt wird die Jahre Garantie gewährt gegen alle Material- und Fabrikationsfehler. Ausgeschlossen von der Garantie sind: normale Abnutzung, Veränderungen, unzureichende Lagerung, unsachgemäße Wartung, Schäden, die auf Unfälle zurückzuführen sind, auf Nachlässigkeiten oder auf Verwendung, für die das Produkt nicht bestimmt ist.

HAFTUNG

EDELWEISS ist nicht verantwortlich für direkte, indirekte oder zufällige Folgen oder anderen Arten von Schäden, die während der Verwendung seiner Produkte aufgetreten sind oder die aus deren Verwendung resultieren.

VERWENDUNG

Dieses Produkt wurde zum Sichern und zum Abseilen beim Klettern oder Bergsteigen entworfen.

Sichern im Vorstieg

- Hängen Sie einen Verriegelungskarabiner in der Sicherungsschleife des Klettergurt ein.
- Hängen Sie das 8 in den Verriegelungskarabiner durch das kleine runde Loch. Führen Sie das UIAA Einzelfaßel oder zwei UIAA Halbseile durch das Hauptloch und hängen Sie die Seilchleife in den Verriegelungskarabiner (Fig.1). Aufpassen dass die Mutter des Verriegelungskarabiners geschlossen ist.
- Um die 8 des Vorstiegs muss vor dem Wegklettern vom Standplatz durch eine Verankerung geführt werden. Geben Sie das Seil des Vorstiegs mit beiden Händen frei. Es ist auch möglich ein Nachsteiger in diesem Modus zu sichern, wenn dessen Seil am Standplatz umgelenkt wird.

Halten eines Sturzes

Um einen Sturz effektiv zu halten, ziehen Sie das freie Ende des Seils fest nach unten.

Abseilen

- Fügen Sie das Gerät wie in Abbildung 2 nachgestellt. Den Verriegelungskarabiner dank einer Bänderlösung von dem Klettergurt entfernen. Verwenden Sie ein Rücksicherungssystem (Prusikknoten). Zum Bremsen wird der Druck auf die freien Seilenden mit der Hand erhöht.
- Vor dem Abseilen überprüfen Sie die Reibungseigenschaften Ihres Seils. Während des Abseilens regulieren Sie die Abseilgeschwindigkeit um eine Erhitzung des 8 zu vermeiden.

Português

ADVERTÊNCIA

- Os vários casos de uso incorrectos mostrados neste aviso não são exaustivos, existem inúmeros usos incorrectos possíveis, não é possível mostrar todos eles.
- Este produto está concebido só para escalada e alpinismo.
- Escalada e alpinismo são intrinsecamente perigosos. Treino e conhecimento especial são necessários para utilizar este produto.
- Este produto só deve ser utilizado por pessoas competentes e responsáveis, ou aqueles sob o controlo directo de pessoa competente. O incumprimento destes normas aumenta o risco de ferimentos ou morte.
- O uso de equipamento em "segundo mão" é fortemente desencorajado.
- É responsável pelos seus próprios actos e decisões.

PRECAUÇÕES

- É importante inspeccionar regularmente o estado do produto e suas conexões.
- Antes e durante o uso, considere a possibilidade de resgate em caso de encontrar alguma dificuldade.

CUIDADOS E MANUTENÇÃO

- Substitua o dispositivo se apresentar sinais de corrosão, rupturas, deformação, marcas, desgastes, bordas afiladas, etc.
- Limpe o dispositivo, em caso de sujidade, com água corrente e seque com um pano não abrasivo.

DURAÇÃO

A vida útil do 8 é ilimitada, a não ser que se detecte algum defeito. Os seguintes factores podem reduzir a vida útil do produto: uso intensivo, danos nos componentes do produto, contacto com substâncias químicas, temperaturas elevadas, abrasões e cortes, impactos violentos, falhas de manutenção conforme recomendado.

SIGNIFICADO DAS MARCAS:

Número de série: os dois últimos dígitos indicam o ano de fabrico.

GARANTIA EDELWEISS

Este produto tem uma garantia de 3 anos contra qualquer defeito nos materiais ou no fabrico. Excluem-se da garantia: desgaste normal, modificações ou alterações, armazenamento incorrecto, manutenção pobre, danos devido a acidentes, e negligências ou a utilização impropria ou incorrecta.

RESPONSABILIDADE

EDELWEISS não é responsável pelas consequências, directas ou indirectas ou acidentais, ou qualquer outro tipo de prejuizo resultante do uso dos seus produtos.

USO

O 8 é um dispositivo de segurança e descensor concebido para ser utilizado em escalada e alpinismo.

Asegurar o primeiro de cordada

- Coloque um mosquetão no laço de segurança do amés.
- Prenda o 8 ao mosquetão através do orificio redondo pequeno. Insira na corda simple UIAA ou cordas dobles UIAA através do orificio principal e prenda os laços da(s) corda(s) ao mosquetão (Fig.1). Asegure-se de que o mosquetão está fechado.
- A corda do primeiro de cordada deve passar através de um anclaje direccional. Solte a corda com ambas as mãos a medida que o primeiro de cordada vá subindo. É possível assegurar um segundo de mesma forma, fazendo a corda do segundo passar através de um anclaje direccional acima do sistema assegurador.

Detar uma queda:

Para detar uma queda de forma eficaz, puxe firmemente a ponta livre da corda para baixo (Fig.2).

Descenso

- Utilize o 8 conforme o esquema na figura 3 e mantenha-o afastado do amés com um arco costurado.
- Utilize um sistema adicional de descenso (prusik). Controle do descenso é conseguido variando o força no mão de travagem no porta liberta do corda.
- Verifique a travagem antes do descenso e adapte o velocidade do descenso para evitar sobrecarregar o 8.